

9. maja Frankfurt (Oder) - Słubice 9. Mai EUROPATAG DZIEŃ EUROPY

Wybory do Parlamentu Europejskiego
10 lat Polski w UE
Europawahl
10 Jahre Polen in der EU
2014

ODER
FRANKFURT
SŁUBICE

Ohne Grenzen. Bez granic.

9:00 Uhr
Eröffnung auf der Stadtbrücke
Godz. 9:00
Otwarcie na moście

Aus dem Programm:

- Simulation: Sitzung des Europäischen Parlaments
- EU-Projekte: Deutsch-polnischer Kindergarten, Bolfrashaus
- Grenzenlose Straßenaktionen
- Diskussionen mit Experten
- Sprache, Kochen und beim Nachbarn Genießen
- Entdeckungsreisen beiderseits der Oder
- Infos, Workshops und Quiz

W programie:

- Symulacja: Posiedzenie Parlamentu Europejskiego
- Projekty UE: Polsko-niemieckie przedszkole, Dom Bolfrasa
- Akcje uliczne bez granic
- Dyskusje z ekspertami
- Język i gotowanie, w odwiedzinach u sąsiada
- Podróże odkrywcze po obu stronach Odry
- Informacje, warsztaty i quizy



Aktuelles Programm (PDF)
Aktualny program (PDF)

**Frankfurt - Słubicer
Kooperationszentrum**
**Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji**

Schirmherrschaft | Patronat:

Partner | Partnerzy:

Medienpartner | Patronat medialny:

NEWSLETTER 04/2014

INHALT

- Am 9. Mai 2014 feiern beide Städte den Europatag
- Rund 20 Projektideen beim Bürgerforum zum aktualisierten Frankfurt-Słubicer Handlungsplan entwickelt
- Reden über die Doppelstadt VIII: Dr. Karl-Ludwig von Klitzing

SPIS TREŚCI

- 9 maja 2014 oba miasta świętują Dzień Europy
- Zgłoszono prawie 20 pomysłów na nowe projekty podczas Forum Obywatelskiego w sprawie aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania
- Wypowiedzi o Dwumieście VIII: dr Karl-Ludwig von Klitzing

**Frankfurt - Słubicer
Kooperationszentrum**
**Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji**

Herausgeber / Wydawca:
Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum / Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -
Holzmarkt 7, 15230 Frankfurt (O)
Tel.: +49 335 606985-0, Fax: -17
mail@frankfurt-slubice.eu
www.frankfurt-slubice.eu
Datum/Data: 30.04.2014

■ Am 9. Mai 2014 feiern beide Städte den Europatag

In wenigen Tagen ist es wieder soweit: Am 9. Mai feiern Frankfurt (Oder) und Słubice zum vierten Mal den Europatag der Europäischen Union. Im Mittelpunkt stehen die anstehende Europawahl sowie die 10-jährige EU-Mitgliedschaft Polens. Rund 40 Veranstaltungen laden die Bürgerinnen und Bürger zum Mitmachen, Ausprobieren und Diskutieren ein.

Eröffnung auf der Stadtbrücke

Eröffnet wird der Europatag um 9.00 Uhr auf der Stadtbrücke. Es nehmen der Frankfurter OB Dr. Martin Wilke, der Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz, der brandenburgische Ministerpräsident Dr. Dietmar Woidke, der Lebusener Wojewode Jerzy Ostouch sowie der stellv. Lebusener Marschall Bogdan Nowak teil. Frankfurter und Słubicer Schüler stellen den Ehrengästen sowie den beiden Stadtoberhäuptern Fragen zu Europa, Kinder überreichen selbstgemalte Bilder. Kinder tanzen zur Europahymne „auf andere Art“.

Simulation: Sitzung des Europäischen Parlaments

Rund 100 deutsche und polnische Schülerinnen und Schüler schlüpfen einen Tag lang in die Rolle von EU-Parlamentariern. Bei einem Planspiel an der Europa-Universität Viadrina lernen sie auf ganz praktische Art die Arbeitsweise des Europäischen Parlaments kennen. Aufgeteilt in Vertreter verschiedener Länder und Parteien tauschen sie Argumente aus, finden Kompromisse und verabschieden am Ende des Tages ihre Beschlüsse. Thema der Simulation ist die Asyl- und Migrationspolitik der Europäischen Union.

EU-Projekte stellen sich vor

Zwei durch die Europäische Union geförderte Projekte öffnen ihre Türen: der deutsch-polnische Kindergarten in Słubice und das Dokumentationszentrum zum Bolfrashaus in Frankfurt (Oder).

Grenzenlose Straßenaktionen

Auf dem Frankfurter Marktplatz, der Studimeile und in der Słubicer Fußgängerzone laden kreative Aktionen zum Mitmachen ein, darunter Tanz, Musik, ein Fahrradparcours, Malaktionen und ein „Lesechaos“.

Diskussionen mit Experten

An der Europa-Universität Viadrina wird diskutiert: über Praktikumsmöglichkeiten in Europa,

■ 9 maja 2014 oba miasta świętują Dzień Europy

Już za kilka dni nadejdzie ten moment: 9 maja 2014r. Miasta Słubice oraz Frankfurt nad Odrą po raz czwarty będą wspólnie świętować Dzień Europy. Tematami przewodnimi tegorocznej edycji są wybory do Parlamentu Europejskiego oraz 10-lecie wstąpienia Polski do Unii Europejskiej.

Otwarcie na Moście

Otwarcie obchodów Dnia Europy o godz. 9.00 na Moście Miejskim. W uroczystości otwarcia udział biorą Burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz, Nadburmistrz Frankfurtu dr Martin Wilke, Wojewoda Lubuski Jerzy Ostouch, Zastępca Marszałka Województwa Lubuskiego Bogdan Nowak oraz Premier Brandenburgii dr Dietmar Woidke. Uczniowie szkół ze Słubic i Frankfurtu nad Odrą będą stawiać gościom specjalnym i burmistrzom obu miast pytania dotyczące tematyki Europy. Dzieci z przedszkoli przekażą własnoręcznie wykonane obrazy. Uroczystość zostanie zakończona tańcem do rytmu hymnu UE.

Symulacja: Symulacja posiedzenia Parlamentu Europejskiego

Łącznie 100 uczniów z Polski i Niemiec weźmie udział w Symulacji Posiedzenia Parlamentu Europejskiego na Uniwersytecie Europejskim Viadrina w ramach obchodów Dnia Europy 9 maja 2014 r. Uczniowie, poprzez odegranie ról Posłów do PE, poznają ze strony praktycznej funkcjonowanie Parlamentu Europejskiego. Reprezentować będą różne kraje i partie. Wymieniając się poglądami szukać będą kompromisowych rozwiązań. Na koniec dnia zostaną zatwierdzone uchwały. Prawo migracyjne jest tematem przewodnim symulacji.

Prezentacja projektów UE

Drzwi otwarte dwóch projektów wspieranych ze środków UE: polsko-niemieckie Przedszkole w Słubicach i Centrum Dokumentacji w Domu Bolfrasa we Frankfurcie nad Odrą.

Bezgraniczne akcje uliczne

Na rynku we Frankfurcie (Marktplatz), na Studimeile oraz na deptaku w Słubicach będą miały miejsce liczne akcje uliczne związane z tańcem, muzyką, jazdą na rowerze, warsztatami artystycznymi i wspólnym czytaniem.

Dyskusje z ekspertami

Na Europejskim Uniwersytecie Viadrina odbędą się dyskusje związane z możliwościami odbycia prak-

die Grenzkriminalität und mit den Kandidaten zur Europawahl über die Kosten der europäischen Einigung.

Infos, Workshops und Quiz

Teilnehmer jeden Alters können Wissenswertes über die EU erfahren, mitmachen und sich ausprobieren: Die Europawahl, die zehnjährige Mitgliedschaft Polens in der EU sowie spannende Details rund um Europa und die deutsch-polnischen Beziehungen stehen dabei im Mittelpunkt.

Sprache und Kochen

Ein neuer Sprachführer für Alltag und Beruf in der Grenzregion wird vorgestellt, Polnischlerner kochen gemeinsam ein typisch polnisches Gericht.

Entdeckungsreisen beiderseits der Oder

Gäste und Bewohner der Doppelstadt erhalten Tipps für den nächsten Ausflug in der Region und probieren Kulinarisches.

Abendprogramm

Mit selbst verfassten literarischen Texten beim Poetry Slam, einem guten Abendessen mit unbekannten Gästen oder der Europa-Party klingt der Europatag aus.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum organisiert den Europatag in Kooperation mit rund 20 Einrichtungen aus beiden Städten und der Region, darunter die Europe Direct Informationszentren Frankfurt (Oder) und Zielona Góra und die Europa-Universität Viadrina. Die Schirmherrschaft haben der brandenburgische Ministerpräsident Dr. Dietmar Woidke, die Lebuser Marschällin Elżbieta Polak sowie der Lebuser Wojewode Jerzy Ostroch inne. Medienpartnerschaften haben die Märkische Oderzeitung, die Gazeta Lubuska und Radio Zachód übernommen.

Das ausführliche Programm zum Download finden Sie hier:

http://www.frankfurt-slubice.eu/Files/files/europatag_dzienuropy_2014.pdf

■ Rund 20 Projektideen beim Bürgerforum zum aktualisierten Frankfurt-Słubicer Handlungsplan entwickelt

Bürgerinnen und Bürger beider Städte waren am 8. April 2014 ins Collegium Polonicum eingeladen, um den aktualisierten Frankfurt-Słubicer Handlungsplan kennen zu lernen und sich in drei

tyk w Europie oraz przestępczością przygraniczną. Z kandydatami do PE będzie okazja do dyskusji na temat kosztów Zjednoczenia Europy.

Informacje, Warsztaty i Quizy

Uczestnicy w każdym wieku mogą zdobyć informacje nt. UE oraz sprawdzić swoją wiedzę. Wybory do PE, 10-lecie przystąpienia Polski do UE oraz wiele ciekawych szczegółów wokół tematu Europa i polsko – niemieckich stosunki

Język i gotowanie

Zaprezentowany zostanie nowy przewodnik językowy o tematyce życia codziennego i zawodowego w regionie przygranicznym. Możliwość nauki języka polskiego przy wspólnym gotowaniu polskich potraw.

Podróże odkrywcze po obu stronach Odry

Goście i mieszkańcy Dwumiasta otrzymają wskazówki na następną wycieczkę w regionie, oraz będą mieli okazję spróbować kulinarnych kunsztów.

Program wieczorny

Wieczór poetycki, podczas którego artyści przedstawią swoje teksty w formie pojedynku słownego oraz wspólne party z muzyką, tańcem i pogawędką.

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji organizuje Dzień Europy wspólnie z około 20 instytucjami obu miast i z regionu, w tym Punkty Informacyjne Europe Direct w Zielonej Górze i Frankfurcie (O) oraz Uniwersytet Europejski Viadrina. Patronat nad Dniem Europy 2014 objęli Marszałek Województwa Lubuskiego Pani Elżbieta Polak, Wojewoda Lubuski - Jerzy Ostroch i Premier Kraju Związkowego Brandenburgii - dr Dietmar Woidke. Patronat medialny objęły Gazeta Lubuska, Radio Zachód i Märkische Oderzeitung.

Program znajdą Państwo poniżej::

http://www.frankfurt-slubice.eu/Files/files/europatag_dzienuropy_2014.pdf

■ Zgłoszono prawie 20 pomysłów na nowe projekty podczas Forum Obywatelskiego w sprawie aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania

Mieszkańcy obu miast zostali spotkali się w dniu 8 kwietnia br. w Collegium Polonicum celem zapoznania się ze zaktualizowanym Słubicko-



Workshops mit eigenen Projektideen einzubringen.

Nach der Eröffnung durch den Frankfurter Beigeordneten für Stadtentwicklung, Bauen, Umweltschutz und Kultur, Markus Derling, sowie den Słubicer Bürgermeister, Tomasz Ciszewicz, stellten Sören Bollmann und Dr. Joanna Pyrgiel vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum den aktualisierten Handlungsplan vor. Die aktualisierte Fassung wurde im Hinblick auf den EU-Förderzeitraum 2014-2020 erstellt und umfasst Entwicklungsschwerpunkte in den Bereichen Stadtentwicklung, Wirtschaft und Bildung.

Anschließend teilten sich die Teilnehmer in drei Workshops auf. Rund 20 Projektideen in den Bereichen Stadtentwicklung, Wirtschaft und Bildung wurden dabei entwickelt und diskutiert. Die Ergebnisse der Workshops sollen den Stadtverordneten von Frankfurt und Słubice als Anlage zur Beschlussvorlage des aktualisierten Handlungsplans zur Kenntnis gegeben werden.

■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt der Frankfurter **Dr. Karl-Ludwig von Klitzing**:

Obwohl unsere Großfamilie früher stets weltoffen war, hatten wir in der DDR-Zeit kaum Kontakte zu Polen. In der Vorbereitung der Wende waren für mich die Menschen der Solidarność-Bewegung und der polnische Papst ganz besonders wichtige Hoffnungsträger.

Gleich nach der Wende lernte ich entgegenkommende aufgeschlossene Menschen in Polen kennen, die mit der Aufarbeitung der Vergangenheiten wesentlich weiter waren als ich selbst. Die zu erwartenden Rachedgedanken oder Hasstiraden fanden sich überhaupt nicht. Meine polnischen Bekannten waren durchweg vorwärtsorientiert, international denkend, wirtschaftlich orientiert und dabei sehr flexibel und optimistisch.

Demgegenüber verharrte die Frankfurter Bevölkerung – überraschenderweise in allen Schichten – in einer starren ängstlichen Haltung. Sie erwartete Feindseligkeiten, kriminelle Machenschaften und hinterrücks Verletzungen.

Als gewählter Vertreter der Stadtverordnetenversammlung sah ich mich diesbezüglich in hoher

Frankfurckim Planem Działania. W trzech grupach warsztatowych opracowywali własne pomysły na nowe projekty.

Otwarcia Forum dokonał Burmistrz Frankfurtu do spraw rozwoju miasta, budownictwa, ochrony klimatu i kultury pan Markus Derling wraz z Burmistrzem Słubic Tomaszem Ciszewiczem. Aktualizowany Plan Działania w kontekście nowego okresu wsparcia unijnego na lata 2014-2020 przedstawili dr Joanna Pyrgiel oraz Soeren Bollmann ze Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. W Planie zawarto najważniejsze priorytetowe zadania z obszarów rozwoju przestrzennego miast, gospodarki i oświaty na najbliższe lata.

Na zakończenie uczestnicy trzech warsztatów wspólnie przedyskutowali i wnieśli uzupełnienia do prawie 20 nowych zamierzeń projektowych z obszaru rozwoju przestrzennego miast, gospodarki i oświaty. Rezultaty warsztatów zostaną przedstawione radnym miejskich Słubic i Frankfurtu nad Odrą jako załącznik do projektu uchwały w sprawie aktualizacji Planu Działania.

■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu artykuł **dra Karla Ludwiga von Klitzinga**, mieszkającego we Frankfurcie (O):

Mimo, że nasza liczna rodzina była otwarta na świat, nie mieliśmy w czasach NRD-u żadnych kontaktów z Polską. Jednak w procesie przemian politycznych u nas, ludzie z Solidarności i polski Papież byli moją nadzieją.

Zaraz po zjednoczeniu poznałem otwartych, wychodzących naprzeciw ludzi, którzy naówczas znacznie lepiej niż ja potrafili uporac się z przeszłością. Nie myśleli o zemście, nie prowadzili dialogu nienawiści. Wszyscy moi polscy znajomi z ufnością patrzyli w przyszłość, myśleli globalnie, znali się na ekonomii a przy tym byli wszechstronni i optymistyczni.

Frankfurtczycy natomiast – ku mojemu zdziwieniu we wszystkich grupach społecznych – trwali w bojaźliwym odrętwieniu. Spodziewali się wrogości, rozboju a w konsekwencji komplikacji.

Miałem poczucie wielkiej odpowiedzialności, tym bardziej, że byłem radnym rady miejskiej. Wraz z podobnie myślącymi polakami i frankfurtczykami założyliśmy pręźnie wówczas działające stowarzyszenie „Die Bruecke“ - „MOST“.



Verantwortung. Mit Gleichgesinnten Polen und Frankfurtern gründeten wir den Verein „Die Brücke“, der damals gute Arbeit leistete.

Zur gleichen Zeit gelang es uns, in einem ehemaligen Klitzingschen Gut in der Nähe von Gorzow gemeinsam mit einem weitsichtigen polnischen Lehrer und seinem Bekanntenkreis enge Verbindungen zur Bevölkerung herzustellen. Bis heute bestehen diese Verbindungen sehr freundschaftlich.

Eine völlig neue Art der Begegnung verdanke ich einem Zufall: Ein deutsch-polnisches Ehepaar machte mich mit der Leiterin des Adoramus-Chores in Słubice bekannt. Der mitreißende Charme dieser Frau, die wunderbaren Menschen in dem Chor, der völlig unkomplizierte Umgang mit meinem Anderssein, die herzliche Atmosphäre, ... Von der Stunde an bin ich Mitglied dieses Chores – seit 2007. Das bedeutet, dass ich jeden Montag und jeden Mittwoch zur Chorprobe nach Słubice fahre und bei Auftritten, Reisen und den vielen sonstigen Zusammenkünften möglichst immer dabei bin.

Entwicklungsgeschichtlich konnte der Mensch singen, bevor er die Sprache beherrschte. Und so fand ich in uns das Phänomen, dass ich seit nun sieben Jahren mit vielen Polen eng zusammen bin, obwohl ich mich nur mittels Dolmetscher mit ihnen unterhalten kann.

Ich werde oft gefragt, wie ich mich dort zurechtfinde. „Ich kann polnisch fühlen, denken und singen. Ich muss nicht sprechen können“, antworte ich dann.

„Viele Polen sprechen deutsch und nur wenige Deutsche lernen polnisch. Das ist arrogant.“ So habe ich früher argumentiert und selbst mit einem Sprachkurs begonnen. Leider führte das nicht weit, dabei war ich früher sprachbegabt und auch – interessiert.

„Deutsch lernt man im Unterricht, englisch auf Reisen und Kongressen, polnisch lernt man in der Liebe.“ Ein Spruch, der leider nicht von mir stammt.

Heute hat die Frankfurter Bevölkerung im Wesentlichen ihre aufgesetzte Ablehnung der Polen mit ihrem für uns fremdartigen Katholizismus abgelegt. Neugierig, aber vorsichtig erobern sie sich Schritt für Schritt die polnische Landschaft,

Także w tym czasie wspólnie z wizjonerskim polskim nauczycielem i gronem jego znajomych udało nam się nawiązać bliskie kontakty z mieszkańcami jednej z dawnych posiadłości Klitzingów, położonej niedaleko Gorzowa. Po dziś dzień utrzymujemy przyjazne kontakty.

Przypadkowi zaś zawdzięczam inną znajomość; pewna polsko-niemiecka para poznała mnie w Słubicach z dyrygentką chóru Adoramus. Porywający urok tej kobiety, wspaniali ludzie w chórze, żadnych oporów w stosunku do mojej osoby, serdeczna atmosfera, ... od tej godziny jestem członkiem chóru – a było to w 2007 roku. W każdy poniedziałek, każdą środę jadę na próbę do Słubic i jak tylko mogę biorę udział w występach, wycieczkach i innych wspólnych przedsięwzięciach.

Teoria ewolucji człowieka głosi, że potrafił on śpiewać, zanim opanował język mówiony. Dzięki temu fenomenowi od siedmiu lat jestem blisko związany z Polakami, mimo iż porozumiewam się z nimi wyłącznie przy pomocy tłumacza.

Często jestem pytany, jak się w tym wszystkim odnajduję. „ Po polsku czuję, myślę i śpiewam. Nie muszę mówić“, odpowiadam zawsze.

„Wielu Polaków zna niemiecki, lecz tylko niewielu Niemców uczy się polskiego. To przejaw arogancji“. Takich argumentów używałem wcześniej i zacząłem kurs języka polskiego. Niestety nie przyniósł on większych efektów, mimo, że wcześniej byłem uzdolniony językowo i nauka sprawiała mi frajdę.

„Niemieckiego uczysz się w szkole, angielskiego w podróżach i na kongresach a polskiego jak się zakochasz.“ Powiedzenie, które niestety nie ja wymyśliłem.

Obecnie znaczna część frankfurckiego społeczeństwa zmienia swoje zdystansowane nastawienie do katolickich Polaków, wyznających tak obcą dla nich wiarę. Zaintrygowani, lecz ostrożnie krok po kroku zdobywają się na odwagę, aby poznawać polskie pejzaże, odkrywać drobne różnice i mówić o tym. Wzajemne zrozumienie wspiera gospodarcze ożywienie. Tęsknie wspominają dużą, pełną rodzinę jako oznakę „starych dobrych czasów“. Szczególnie podziwiana jest bezinteresowna gościnność, zacieśnione ludzkie więzi, naturalny sposób bycia i dar wiary.



interessieren sich für die Art zu leben, entdecken kleine Besonderheiten und erzählen sie weiter. Verständnis wird aufgebracht für den wirtschaftlichen Nachholbedarf. Wehmütig werden Zeichen der „guten alten Zeit“ mit noch kompletter Großfamilie aufgenommen. Bewundert werden besonders die selbstlose Gastfreundschaft, die engeren menschlichen Bindungen, die natürlichen Umgangsformen und manchmal nun auch schon die Glaubensfähigkeit.

Ich kenne viele Menschen, die de facto zweistaatlich zu beiden Seiten der Oder leben und voll integriert sind. Ich kann nicht verstehen, dass die leer stehenden Wohnungen in Frankfurt abgerissen werden anstatt sie wohnungssuchenden Polen zur Verfügung zu stellen. Vor mehreren Jahren konnte ich darüber mit der Brandenburgischen Justizministerin sprechen. Sie war nicht bereit, gesetzliche Sonderregelungen zu befürworten.

Znam wiele osób, które de facto żyją po obu stronach Odry i są w pełni integrują się ze społecznościami obu krajów. Nie potrafię zrozumieć dlaczego burzy się tyle pustych mieszkań we Frankfurcie, zamiast udostępnić je potrzebującym Polakom. Przed wieloma laty miałem okazję dyskutować na ten temat z Brandenburgskim Ministrem Sprawiedliwości. Nie był gotowy na wprowadzenie specjalnych regulacji prawnych.



Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



**Veranstaltungen in der
Region
Wydarzenia w regionie**



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft
Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013. **Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

